K. 81. South and North doorjambs of East door of Phnom Han Chey, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00081

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00081.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 jitam indu-vataṅsena
〈Column b〉 mūrddhnā gaṅgāṁ babhāra yaḥ
〈Column c〉 Umā-bhrū-bhaṅga-jihmormmi-
〈Column d〉 -mālāmālum ivāmalām·

2. Anuṣṭubh

〈N2〉 〈Column a〉 rājā śribhavavarmmeti
〈Column b〉 patir āsīn mahībhṛtām·

〈Column c〉 Apradhṛṣya-mahāsatvaḥ
〈Column d〉 tuṅgo merur ivāparaḥ □

3. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 somānvaye prasūtasya
〈Column b〉 somasyeva payonidhau
〈Column c〉 kenāpi yasya tejas tu
〈Column d〉 jājvalīti sadāhave □

4. Anuṣṭubh

〈N4〉 〈Column a〉 Antas-samutthā durgrāhyā
〈Column b〉 mūrtyabhāvād atīndriyāḥ
〈Column c〉 yadā ṣad arayo yena
〈Column d〉 jitā vāhyeṣu kā kathā □

5. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 nitya-dāna-payas-sikta-
〈Column b〉 -karān eva mataṅgajāgān·
〈Column c〉 Ātmānukārād iva yaḥ
〈Column d〉 samarāya samagrahīt· □

6. Anuṣṭubh

〈N6〉 〈Column a〉 śarat-kālābhiyātasya
〈Column b〉 parānāvṛtatejasaḥ □
〈Column c〉 dviṣām asahyo yasyaiva
〈Column d〉 pratāpo na raver api □

7. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 yasya sainyarajo dhūta〈Column b〉m-
ujjhitālaṅkṛtiṣv api
〈Column c〉 ripu-strī-gaṇḍa-deśeṣu □
〈Column d〉 cūrṇṇa-bhāvam upāgatam· □

8. Anuṣṭubh

〈N8〉 〈Column a〉 ripor iva manaś śuṣkaṁ
〈Column b〉 nagarī-parikhā-jalam·
〈Column c〉 yasya yodhaiḥ karāpita〈Column d〉m
āsannai ravinā saha □

9. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 parītāyām api puri
〈Column b〉 jvalatā yasya tejasā
〈Column c〉 punarukta Ivāropaḥ
〈Column d〉 prākāre jāta-vedasaḥ

10. Anuṣṭubh

〈N10〉 〈Column a〉 jitvā parvvata-bhūpālān·
〈Column b〉 tanoti sakalā bhuvaḥ
〈Column c〉 vandibhis saguṇānīgai〈Column d〉r
yyaśobhir iva yo diśaḥ

11. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 yeneyad aidavaṅśyānāṁ
〈Column b〉 maryyādālaṅghanaṁ kṛtam·
〈Column c〉 yad eṣām avadhir bhūme〈Column d〉r
atikrāntaḽ parākramaiḥ

12. Anuṣṭubh

〈N12〉 〈Column a〉 śaktyāpi pūrvvaṁ vijitā
〈Column b〉 bhūmir amvudhi-mekhalā
〈Column c〉 prabhutve kṣamayā yena
〈Column d〉 saiva paścād ajīyata □

13. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 yasyākṛṣṭāḽ prabhāvena
〈Column b〉 pare yudhy ajitā Api
〈Column c〉 rāja-śriyam upādāya
〈Column d〉 namante caraṇāmvuje

14. Anuṣṭubh

〈N14〉 〈Column a〉 pareṇākrāntā pūrvveya〈Column b〉m
akhileti vicintayā □
〈Column c〉 Ajitvāmbhodhi-paryyantā〈Column d〉m
avanim yo na śāmyati

15. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 Avāpya ṣodaśa kalā〈Column b〉ś
śaśāṅko yāti pūrṇṇatām·

〈Column c〉 Asaṁkhyā Api yo labdhvā
〈Column d〉 na paryyāptaḽ kadācana

16. Anuṣṭubh

〈N16〉 〈Column a〉 nāsti sarvva-guṇaḽ kaści〈Column b〉d
iti vākyaṁ mahādhiyām·
〈Column c〉 yenāsiddhīkṛtam idaṁ
〈Column d〉 svenāpi vacasā vinā

17. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 tasya rājādhirājasya
〈Column b〉 navendur iva yas sutaḥ □
〈Column c〉 gāṇa-kāntyādibhir yyogā〈Column d〉d
unnetrayati yaḽ prajāḥ

18. Anuṣṭubh

〈N18〉 〈Column a〉 rāgan dadhati bhūpānā〈Column b〉ñ
cūdāratna-marīcayaḥ □
〈Column c〉 yasya pāda-nakheṣv eva〈Column d〉m
anāgasi na cetasi

19. Anuṣṭubh

〈N19〉 〈Column a〉 śaivaṁ padaṅ gate rājñi
〈Column b〉 dṛṣṭvā yam uditaṁ prajāḥ
〈Column c〉 muñcanti yugapad vāṣpe
〈Column d〉 śokānanda-samudbhave □

20. Anuṣṭubh

〈N20〉 〈Column a〉 tamo-vighāta-vikṣobha〈Column b〉m
avāpad udayaṁ raviḥ
〈Column c〉 yas tu śāntam anāvādha〈Column d〉m
alabdha kṣitimaṇ¡d!〈ḍ〉alam·

21. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 nave vayasi vṛttasya
〈Column b〉 yasya rājya-bharodyataḥ
〈Column c〉 citrīyate kumārasya
〈Column d〉 sainānyaṁ marutām iva □

22. Anuṣṭubh

〈N22〉 〈Column a〉 Upadhā-śuddhimān bhṛtya □〈Column b〉s
tayor avanipālayoḥ
〈Column c〉 visrambha-dānasanmānaiḥ
〈Column d〉 yogyo yaḥ paryyatṛpyata

23. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 Antaś-citrāmala-cchatra〈Column b〉m
ūrddhva-kāñcana-vudvudam·
〈Column c〉 yānaṁ suvarṇṇa-racitaṁ
〈Column d〉 hastyaśva-parivarhaṇam·

24. Anuṣṭubh

〈N24〉 〈Column a〉 haimau karaṅka-kalaśā〈Column b〉v
ityādiśriyam uttamām·
〈Column c〉 yo labdhavān prasādena
〈Column d〉 svāminor ubhayor api

25. Anuṣṭubh

〈N25〉 〈Column a〉 na kiñcit svāmyasaṁbhukta〈Column b〉m
āptaṁ yena kadācana
〈Column c〉 bhojana-vasanaṁ vāpi
〈Column d〉 yānāny ābharaṇāni vā

26. Anuṣṭubh

〈N26〉 〈Column a〉 prāṇair asāra-laghubhi〈Column b〉r
bhartṛ-piṇḍa-vivarddhitaiḥ
〈Column c〉 svāminorthe gurustheya〈Column d〉ḫ
kretum aihata yo yaśaḥ

27. Anuṣṭubh

〈N27〉 〈Column a〉 lakṣmyā gāḍhopagūḍhopi
〈Column b〉 pūrvvābhyāsa-bhalena yaḥ
〈Column c〉 munīnāṁ caritan dhatte
〈Column d〉 kṣamā-samaparāyanaḥ

28. Anuṣṭubh

〈N28〉 〈Column a〉 suprakāśita-śauryyasya
〈Column b〉 saṁgrāmatyāgayor api

〈Column c〉 bhīrutvaṁ yasya vikhyata〈Column d〉m
akīrtter vṛjināḍ api □

29. Anuṣṭubh

〈N29〉 〈Column a〉 priṇayann apy udāsinā〈Column b〉n
upakurvvan dviṣām api
〈Column c〉 pakṣa-dvayaṁ yo mitratva〈Column d〉m
anayad guṇa-saṁpadā

30. Anuṣṭubh

〈N30〉 〈Column a〉 kalinā valinā dharmmo
〈Column b〉 bhagnaika-caraṇo 'pi yam·
〈Column c〉 mahā-stambham ivālamvya
〈Column d〉 catuṣpād iva susthitaḥ

31. Anuṣṭubh

〈N31〉 〈Column a〉 Aśāśvatīty anādṛtya
〈Column b〉 tanuśriyam ivātmanaḥ
〈Column c〉 yaśaḥ puṇyamayīm eva
〈Column d〉 yas sthirāṁ bahv amanyata

32. Anuṣṭubh

〈N32〉 〈Column a〉 Idam ugra-purādhīśa〈Column b〉s
subhaktyā liṅgam aiśvaram·
〈Column c〉 pratiṣṭhāpitavān atra
〈Column d〉 śrībhadreśvara-saṁjñakam·

33. Anuṣṭubh

〈N33〉 〈Column a〉 dāsa-go-kṣetra-hemādi
〈Column b〉 deva-dravyam aśeṣataḥ
〈Column c〉 pramāṇam iha te santu
〈Column d〉 yatayo deva-yājakāḥ

34. Anuṣṭubh

〈N34〉 〈Column a〉 vāndhavā yajamānasya
〈Column b〉 putrās saṁvandhinopi ca
〈Column c〉 devasvan nopabhuñjīra〈Column d〉n
na pramāṇībhavanti ca

35. Anuṣṭubh

〈N35〉 〈Column a〉 yad dattam asmai devāya
〈Column b〉 yajamānena bhaktitaḥ
〈Column c〉 ye narā hartum icchanti
〈Column d〉 te yāntu nirayañ ciram·

〈Item S: Southern doorjamb〉

36. Anuṣṭubh

〈S1〉 〈Column a〉 svabhāva-niṣkalenāpi
〈Column b〉 jitam indu-kalābhṛtā
〈Column c〉 Ekenāpi jagat kṛtsnaṁ
〈Column d〉 vībhutvenādhitiṣṭhatā ||

37. Anuṣṭubh

〈S2〉 〈Column a〉 sthānātiśaya-lobhena
〈Column b〉 mukhe lasati bhāratī
〈Column c〉 Asatkṛtyoṣitā yasya
〈Column d〉 mahatīm urasi śriyaṁ

38. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 somānvaya-nabhassomo
〈Column b〉 yaḻ kalā-kānti-saṁpadā
〈Column c〉 ripu-nārī-mukhābjeṣu
〈Column d〉 kṛta-vāṣpa-pariplavaḥ

39. Anuṣṭubh

〈S4〉 〈Column a〉 Atiṣeṇayato yasya
〈Column b〉 pratāpaś śaradāgame
〈Column c〉 raver apy adhikas sahyo
〈Column d〉 na hi sāvaraṇair api

40. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 jetu parvvata-bhūpālā〈Column b〉n
ā mahīdharamastakāt(·)
〈Column c〉 setuḻ prāvṛṣi yasyāsī〈Column d〉d
dhāstineṣv api vāriṣu

41. Anuṣṭubh

〈S6〉 〈Column a〉 bhaṭair āveṣṭita(ṁ) yasya
〈Column b〉 ripūṇāṁ parikhājjalaṁ

〈Column c〉 Aśuṣyat saha cetobhi〈Column d〉r
vvandhu-snehāplutair api

42. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 yaṁ samīkṣyāti-saundaryya-
〈Column b〉 -cetonayanahāriṇaṁ
〈Column c〉 samaśerata kāminya〈Column d〉ḫ
puṣpaketor anaṅgatāṁ

43. Anuṣṭubh

〈S8〉 〈Column a〉 raṇe kvacid arātīnāṁ
〈Column b〉 paśyatāṁ yañ caturbhujaṁ
〈Column c〉 Akāṇḍepy agamad bhaṅga(ṁ)
〈Column d〉 sahacakro manorathaḥ

44. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 bhrāntā vidurato yasya
〈Column b〉 kīrttir āśāmukheṣv api
〈Column c〉 Itas-tatastyais sujanai〈Column d〉r
avadāteti varṇyate

45. Anuṣṭubh

〈S10〉 〈Column a〉 na kevalam imāṁ bhumi〈Column b〉m
aśeṣañ jetum icchati
〈Column c〉 sarvva-sādhana-sa(ṁ)patyā
〈Column d〉 yo dyām api davīyasīṁ

46. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 na guṇānām aśeṣāṇāṁ
〈Column b〉 kaścid ekas samāśrayaḥ
〈Column c〉 Iti r(ū)ḍhaḫ pravādoyaṁ
〈Column d〉 guṇinā yena lupyate

47. Anuṣṭubh

〈S12〉 〈Column a〉 mahārājādhirājasya
〈Column b〉 tasya śrībhavavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 bhṛtyas sarvvopadhā-śuddhe〈Column d〉r
antaraṅgatvam āsthitaḥ

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

1.

La victoire est au (dieu) qui porte la lune à son diadème; qui, sur sa tête, reçut la Gaṅgā, dont les flots, dans leur fuite oblique sous le regard courroucé d'Umā, lui formaient comme une guirlande de liane immaculée.

2.

Le roi Śrī Bhavavarman fut le maître des protecteurs de la terre, héros magnanime et invincible, sublime comme un autre Meru.

3.

Né dans la race de Soma, comme (l'éclat de) Soma (brille) dans l'Océan, son courage, à lui, en quelque sorte flamboie dans la bataille des braves.

4.

Quand les six ennemis qui naissent en dedans (de nous), insaisissables, incorporels, inaccessibles aux sens, ont été vaincus par lui, que dire de ceux du dehors?

5.

Il captivait, pour (s'en servir dans) le combat, les éléphants à l'époque même où leurs trompes étaient constamment humectées par le suc du dāna et qu'ils semblaient ainsi l'imiter lui-même (dont les mains étaient toujours humides de l'eau versée à l'occasion de ses donations).

6.

Quand, au temps de l'automne, il partait en guerre, dans sa splendeur que ses ennemis ne purent jamais éclipser, c'est son ardeur, bien plus que celle du soleil, qui était insupportable pour ses adversaires.

7.

La poussière (soulevée) par son armée venant à se répandre sur les joues des femmes de l'ennemi, bien que toute toilette, y prenait l'apparence de la poudre de sandal.

8.

L'eau dans les fossés des villes de ses ennemis séchait aussi bien que toute leur coeur, bue qu'elle était à la main par ses soldats établis à l'entour, en même temps que par (les rayons du) soleil.

9.

Quand une ville était déjà enveloppée par son ardeur flamboyante, c'était comme une (vaine) tautologie que de porter encore du feu sur le rempart.

10.

Après avoir vaincu les rois de la montagne, il occupe, par le moyen de ses bardes, en quelque sorte toutes les régions de la terre avec sa gloire suivie de l'armée de ses mérites.

11.

En sa personne, la race d'Aiḍa sortit de la limite en ceci seulement, qu'elle franchit les bornes de la terre au cours de ses exploits.

12.

Bien qu'il eût conquis une première fois par la force la terre qui a l'océan pour ceinture, lorsqu'il exerça la souveraineté, il la conquit une seconde fois par sa mansuétude.

13.

Entraînés par sa vaillance, des adversaires, même sans avoir été vaincus dans le combat, viennent, dans tout l'appareil de leur majesté royale, adorer les lotus de ses pieds.

14.

"Un autre l'a déjà parcourue avant (moi) tout entière"; dans cette pensée, il ne se repose pas qu'il n'ait conquis la terre qui est entourée par l'océan.

15.

Quand la lune a pris ses seize kalās, elle arrive à la plénitude; mais lui, bien qu'il en ait acquis d'innombrables, il ne fut jamais satisfait.

16.

"Il n'est personne qui réunisse toutes les qualités": cette maxime des sages a été réfutée par lui, sans même qu'il ait eu à dire un mot.

17.

Ce roi des rois eut un fils semblable à la lune nouvelle, qui, doué de vertu, de beauté et de tous les autres (dons), fait l'admiration de ses sujets.

18.

Les rayons (que projettent) les joyaux des diadèmes des rois (prosternés devant lui) donnent bien du lustre aux ongles de ses pieds, mais non (de la passion) à son âme sans défauts.

19.

Le roi (Bhavavarman) étant allé au séjour de Śiva, les peuples, en voyant levé cet (astre nouveau), versèrent des larmes à la fois de douleur et de joie.

20.

Le soleil a un lever troublé par la lutte contre les ténèbres; mais lui, c'est en paix, sans obstacle, qu'il prit possession du disque de la terre.

21.

Encore dans la première jeunesse, du jour qu'il soulève le fardeau de la royauté, il brille du plus vif éclat, comme (un autre) Kumāra à la tête de l'armée des Maruts.

22.

Au service de ces deux princes (fut un homme) pur de toute perfidie, qu'ils comblèrent, (comme il en était) digne, des marques de leur confiance, de leur libéralité, de leur estime.

23.

Un parasol éclatant, brodé à l'intérieur et surmonté d'une boule d'or, un char orné d'or, un train de chevaux et d'éléphants,

24.

Une aiguière et une coupe d'or, telles et autres furent les distinction suprêmes qu'il reçut de la grâce de l'un et de l'autre de ses maîtres.

25.

Jamais il ne posséda rien qui ne fût à l'usage de son maître, en fait d'aliments, de vêtements, de chars et d'autres objets de luxe.

26.

Au prix de cette chose vide et légère, son (propre) souffle vital (uniquement) nourri du pain de son maître, il s'efforçait d'acheter, au profit de son seigneur, une gloire lourde et solide.

27.

Bien qu'étroitement embrassé par Lakṣmī, il (n'en) observe (pas moins), grâce à la vertu de ses efforts antérieurs, la règle des ascètes, estimant par-dessus tout la patience et l'égalité d'âme.

28.

Bien que son héroisme se fût illustré dans les batailles et dans les largesses, il était pourtant réputé au loin pour son humeur craintive en face du déshonneur et de la fausseté.

29.

Bien faisant même aux différents, secourable même aux ennemis, il ramenait à l'amitié les deux partis hostiles par la (seule) plénitude de ses vertus.

30.

Bien que son unique jambe ait été brisée par le violent Kali, Dharma, s'appuyant sur lui comme sur une puissance colonne, se tient aussi ferme que s'il avait encore ses quatre pieds.

31.

"Elle est périssable," ainsi dédaignant la beauté de son propre corps, il n'estima comme vraiment solide que celle qui est faite de gloire et de bonnes oeuvres.

32.

Chef suprême (de la ville) d'Ugrapura, il érigea ici, avec une dévotion parfaite, ce liṅga du Seigneur, connu sous le nom de Śrī Bhadreśvara,

33.

(Instituant) serviteurs, bétail, terres, or et le reste, sans exception, comme bien du dieu. Que seuls aient autorité ici les ascètes serviteurs des dieux!

34.

(Mais) les parents du donateur, ses fils, ses alliés, qu'ils ne jouissent pas du bien du dieu; car ils n'en ont pas le droit.

35.

Ce qui a été ainsi donné à ce dieu par le donateur en témoignage de sa foi, que les hommes qui voudraient le ravir aillent dans l'enfer pour longtemps.

36.

La victoire est à celui qui, bien que essentiellement sans kalās, porte (à son diadème) la *kalā* de la lune; qui, bien qu'il soit un, occupe tout l'univers par son ubiquité.

37.

Dans la bouche du (roi Bhavavarman) se joue Bhāratī qui, aspirant à une station plus haute, a dédaigné de rendre hommage à la puissante Śrī qui repose sur sa poitrine.

38.

Lune du ciel de la race lunaire, il se baignait sur le visage des femmes de ses ennemis, comme parmi autant de lotus, dans les larmes (qu'il leur arrachait) par la plénitude de l'éclat de ses *kalās*.

39.

Quand il allait en guerre, à la venue de l'automne, sa brûlant ardeur, supérieure à celle du soleil même, était insupportable même pour ceux qui étaient à couvert.

40.

Pour vaincre les rois de la montagne jusqu'au sommet de leurs pics, il avait, en pleine saison des pluies, un pont pour traverser les eaux, fussent-elles profondes à hauteur d'éléphant.

41.

Quand ses soldats assiégeait (une forteresse), l'eau dans les fossés séchait en même temps que le courage de ses ennemis, bien q'il fût arrosé par (les larmes de) tendresse de leurs familles.

42.

A la vue de ce (héros) qui, par son extrême beauté, ravissait les yeux et les coeurs, les belles en venaient à douter que le (dieu) armé de fleurs fût réellement sans corps.

43.

Plus d'une fois, dans la bataille, à la seule vue de cet (autre) Caturbhuja, l'espoir de ses adversaires, ainsi que leur armée, fut soudain brisé.

44.

Sa gloire, bien qu'elle eût couru au loin, jusqu'aux extrémités de la terre, (n'en) est (pas moins) déclarée pure par les honnêtes gens de tout pays.

45.

Ce n'est pas seulement cette terre entière qu'il désire conquérir, mais, par la réunion de tous les moyens possibles, le ciel encore qui est par delà.

46.

"Jamais toutes les qualités ne se réunissent en un seul;" ce commun proverbe est démentir par ce possesseur de (toutes les) qualités.

47.

Au service de ce roi suprême des grands rois, Śrī Bhavavarman, et s'attachant à rester pur de toute perfidie [...].

Bibliography

First edited by August Barth (1885–1893, pp. 13–21) with a French translation; re-edited here by Dominic Goodall and Kunthea Chhom from estampage EFEO n.731.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 13–21.